Seminar 10

**GRAMMATICAL ISSUES IN TRANSLATION (I)**

*I Suggest your translations into Russian / Belarusian.*

(A) 1. You will have been waiting for more than two hours when her plane finally arrives.2. New WWW sites are being created every day.3. Tonight at 6 PM, I am going to be eating dinner.4. The last tickets were being sold when we arrived at the box office.5. These days, most of us are using our phones for everything but phone calls. Back at home I am used to texting all the time, and I am sure many of you understand the feeling. We text about where to meet friends, what people are doing throughout the day and (lord knows) to check facebook.6. Sheldon: Is placed the right tense for something that would’ve happened in the future of a past that was affected by something from the future?

Leonard: [thinks] ***Had will have placed***?

Sheldon: That’s my boy.

Leonard: OK. So, it wasn’t until his 21st birthday that Biff **had will have placed** his first bet and made his millions. That’s when he alters the timeline.

Sheldon: But he **had will haven’t placed** it.

7. I’m going to hit the books this weekend.

(B) 1. I don’t buy the newspaper these days. It is free on the Internet. 2. They always take the train. 3. An Ann is waiting for you. 4. I think the rich should pay more tax and that the poor shouldn’t pay any. 5. The young need to be encouraged and supported in society. 6. Dane raised his glass of tequila and downed it at a gulp.

(C) 1. Sv. Liasovich is a wonderful uni teacher but we have to do many assignments in her course.2. I could have been a sophomore, but I was expelled a year ago. 3. The defense of term papers is all over and done with. You might just as well not write it all. 4. I didn’t know three years ago that I was to be a student of the Department of history and philology in PSU.

(D) 1. Alice, if I were you, I'd skip the meeting.2. It is high time he were more responsible*.* 3. I wish I had come to your lecture in cognitive linguistics.

(E) 1. Wear white, sky-blue and light sunny yellow if you have a fair skin tone. 2. Cool complexions look best in these colors: red (with blue undertones such as cherry red), turquoise, purple and mint green. 3. The students present were between the ages of 13-25 years. 4. The more you know, the more you can prevent.

(F) 1. Can I have two teas and one coffee, please? 2. They hunted gazelle. 3. Zebra are a most difficult prey.

*II Suggest your translations into English.*

(A) 1. Дай человеку рыбу*,* и ты накормишь его на один день, научи человека рыбачить — и ты накормишь его на всю жизнь. 2. Я езжу в университет на автобусе №10. 3. Голландцы любят тюльпаны. 4. Обратите внимание, что в Колосовском театре изменились номера телефонов. 5. Женщина без мужчины – это как рыба без ведосипеда. 6. Знание – сила. 7. Какая жалость! 8. Что идет по телику? 9. Вот несколько советов о том, как искать информацию в интернете. 10. Мой сын всегда теряет документы! Вчера вот потерял зачетку. 11. Я был в Несвиже два раза.12. Я планирую писать курсовую по лексическим аспектам перевода.13. Когда я был подростком, я зачитывался книгами Марка Твена. 14. Я привыкла вставать рано, хотя люди, с которыми я живу в общаге, меня не понимают. 15. Если он не сдаст проект в понедельник, у него будет много проблем. 16. Я не знаю, придет ли он мой семинар.17. А где Кирилл? Его научный руководитель ищет его.18. Я потеряла методичку З. И. Третьяк. Я ищу эту методичку уже три недели, не знаю, где она.

(B)1. Через год ты сможешь читать статьи на шведском.2. Не может быть, чтобы он прочитал теорию. 3. Должно быть, Алина сидит в интернете. 4. Вы бы могли хотя бы просмотреть эту статью, и Ваш ответ был бы лучше. 5. А ему придется быть здесь завтра? 6. Не надо было тратить все деньги на клубы.

(С) 1. Жаль, что я этого не знаю. 2. Жаль, что я этого не знал. 3. Чтобы ты делал, если бы завалил экзамены?

(D) 1. Чем раньше дети начинают учить иностранные языки, тем лучше. 2. Чем больше ты говоришь, тем меньше тебя слушают. 3. Переводчик должен быть постоянно в курсе последних новостей. 4. Он был самым старшим братом.

(E) 1. Моей семье нравится мой бойфренд. 2. Толпа двигается к площади строителей. 3. Фрукты очень полезны и вкусны. 4. Римляне повлияли на культуру Европы. 5. У меня никогда не было вшей! Не сочиняй! 6. Не все тещи злые. 7. Не спяшайся, прысядзь на мінутку, Пачакае прызначаны шлях, Я прынесла табе незабудкі, Што назолку збірала ў палях.